

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
fol. 13v, col. 1 <i>A-order</i>	fol. 13r, col. 3 <i>A-order</i>			
Ep T1 theologia deigenologia.	Ef 395.8 theologia deigene logia	Cp T137 theologia. dei genologia	T1 theologia : dei genologia (<i>< gr. theologia</i>) (<i>f. genealogia < gr. genealogia</i>)	T1 theology : (genealogy) of a god [<i>etym.</i>]
Ep T2 topos locus.	Ef 395.9 topos locus	Cp T194 topos. locus.	T2 topos : locus (<i>f. gr. topos</i>)	T2 (region) : region
Ep T3 territoria modica loca.	Ef 395.10 territoria modica loca	Cp T72 territoria loca modica	T3 territoria : modica loca	T3 territories : moderate-sized localities
\h/ Ep T4 torax pectus.	Ef 395.11 torax pectus	Cp T138 thorax pectus.	T4 thorax : pectus (<i>< gr. thōrax</i>)	T4 trunk [anatomy] : the breast
Ep T5 thia uel amita soror patris.	Ef 395.12 tha uel amita soror patris	Cp T139 thia. amita. soror patris.	T5 thia uel amita : soror patris (<i>f. gr. theia</i>)	T5 (aunt) or paternal aunt : the sister of [one's] father
col. 2 Ep T6 thesmas calones	Ef 395.13 terms calores	Cp T140 thermas. colores.	T6 thermas : calores [<i>r.</i>]	T6 warm baths : warmths [<i>etym.</i>]
Ep T7 tres artabae .x. modius faciunt	Ef 395.14 tres artabae x modios faciunt	Cp T248 tres. artabae. x. modios faciunt.	T7 tres artabae : x modios faciunt	T7 three artabs [Egyptian dry measure]: make ten modii [dry measure]
Ep T8 trochus genus roti adludum	Ef 395.15 trocus genus roti adludum	Cp T249 trochus. genus. roti. adludum.	T8 trochus : genus roti ad ludum (<i>< gr. trokhos</i>) (<i>f. rotae</i>)	T8 trundling-hoop : type (of wheel) [used] for play
Ep T9 tubera. genus cibi quod subterra inuenitur.	Ef 395.16 tubera genus tubi quod subterra inuenitur	Cp T318 tubera. clate.	T9 tubera : genus cibi quod sub terra inuenitur	T9 truffles : a type of food that is found underground
Ep T10 tesmoforia. legis latio.	Ef [<i>missing</i>]	Cp T73 tesmaforia legis. latio.	T10 tesmoforia : legislatio (<i>f. gr. thesmophoria</i>)	T10 (Thesmophoria) [festival] : the proposing of a law [<i>etym.</i>]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T21 tros sulae aequites	Ef 395.27 trossulae equites	Cp T252 trossulae. aequites.	T21 trossulae : aequites (<i>f.</i> trossuli) (<i>f.</i> equites)	T21 (the <i>Trossuli</i>) [Roman cavalry from the town <i>Trossulum</i>] : (cavalry)
Ep T22 tentigo infirmitas uentris.	Ef 395.28 tentigo infirmitas uentris	Cp T71 tentigo. gesca.	T22 tentigo : infirmitas uentris	T22 lust : weakness of the belly
Ep T23 th ethis aquis	Ef 395.29 thetis aquis	Cp T75 thedis. aquis.	T23 thetis : aquis (<i>f.</i> tethys < <i>gr.</i> tēthus) (<i>f.</i> aqua)	T23 (Tethys) [name of a sea-goddess] : (the sea) [<i>meton.</i>]
Ep T24 titania. sideralia.	Ef 395.30 titania sideralia	Cp T157 titania sideralia	T24 titania : sideralia	T24 of the Titans : pertaining to celestial bodies
Ep T25 torreuit. siccauit.	Ef 395.31 torreuit siccauit	Cp T202 torreuit siccauit	T25 torreuit : siccauit (<i>f.</i> torruit)	T25 (scorched) : dried
Ep T26 theorica. contemplatiua	Ef 395.32 theorica contemplatiua	Cp T142 theorica. ^{\ti/} contemplaua	T26 theorica : contemplatiua (< <i>gr.</i> theōrika)	T26 contemplative : contemplative
Ep T27 ^{\c/} theologia indiuinis rebus	Ef 395.33 theologica indiuinis rebus	Cp T143 theologica. indiuinis. rebus.	T27 theologica : in diuinis rebus (< <i>gr.</i> theōlogika)	T27 theological matters : concerning divine things
Ep T28 toparca loci princeps.	Ef 395.34 toparca loci princeps	Cp T203 toparca loci. princeps.	T28 toparca : loci princeps (<i>f.</i> toparcha < <i>gr.</i> toparkhēs)	T28 (toparch): leader of a territory
Ep T29 tonica. polimita hring faaga rotunditate circularum.	Ef 395.35 tonica polimita hringfaaga rotunditate circularum	Cp T204 ¹ tonica polimita. hring faag. arotuñd circū.	T29 tonica polimita : hringfaag a rotunditate circularum (<i>f.</i> tunica) (?) (<i>f.</i> polymita < <i>gr.</i> polumita)	T29 (damask tunic) : marked with circles , from the roundness (?) of circles [<i>etym.</i>]
Ep T30 ^{\h/} torax unde thus facitur.	Ef 395.36 torax unde tus facitur	Cp T144 thorax. undethus. facitur.	T30 thorax : unde thus facitur (<i>f.</i> <i>gr.</i> sturax) (< <i>gr.</i> thuos) (<i>f.</i> fit)	T30 (storax) [tree] : from which incense (is made)

¹ Hessels expanded the abbreviated words as *arotunditate circularum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T31 trieris. magna nauis tribus remigis.	Ef 395.37 trieris magna nauis tribus remit	Cp T253 trieris. magna. nauis. tribus.	T31 trieris : magna nauis tribus remigis (<i>f. remigiis</i>)	T31 a trireme : a large ship with three (banks of oars)
Ep T32 torta auunden.	Ef 395.38 torta auunden.	Cp T205 torta auunden.	T32 torta : auunden	T32 twisted : twisted
Ep T33 tonsa rothor.	Ef 395.39 ² tonsa rohr	Cp T206 tonsa. roðr.	T33 tonsa : rothor	T33 oar : oar
Ep T34 treracsy. audiuitantum	Ef 395.40 treracsy audiuitantum	Cp T254 treracsy. audituitum.	T34 treracsy : audiui tantum (<i>f. gr. tethērika?</i>) (<i>f. ausi?</i>)	T34 (I have endeavoured?) : (I have dared?) such a great thing
Ep T35 toe triy myteo de resurrectione.	Ef 395.41 toe trymyteo deresurrectio	Cp T207 toetriymyteo. deresurrectione.	T35 toetriymyteo : de resurrectione (<i>f. gr. to peri ensōmatou theou?</i>)	T35 (On the Incarnation of God) [<i>book title</i>] : on the resurrection [<i>mismatch</i>]
Ep T36 tapicon contra omnes hereses .	Ef 395.42 ³ tapicon contra omnes hereses	Cp T13 tabicon. <i>contra</i> omnes. hereses.	T36 tapicon : contra omnes hereses (<i>f. gr. topikōn?</i>)	T36 (Of Commonplaces? / Of Topics?) [<i>book title</i>] : Against all Heresies [<i>mismatch</i>]
Ep T37 theodranius consentia euangeliorum	Ef 395.43 theodranius consentia euangeliorum	Cp T145 theodranius. <i>consentia</i> . euangeliorum.	T37 theodranius : consentia euangeliorum (<i>f. gr. theophāneias?</i>) (<i>f. consensio?</i>)	T37 (Concerning the Theophany?) [<i>book title</i>] : (Harmony) of the Gospels [<i>mismatch</i>]
Ep T38 thomum librum	Ef 395.44 thomum librum	Cp T208 tomum. librum.	T38 thomum : librum (<i>f. tomum</i>)	T38 (book) : book
Ep T39 tauto la gio repetitio.	Ef 395.45 thautologia repetitio	Cp T14 tautologia repetitio.	T39 tautologia : repetitio (<i>< gr. tautologia</i>)	T39 tautology : a repetition
Ep T40 tos huius dy dī	Ef 395.46 thos huius dydī	Cp T209 tos huius. dy dei.	T40 tos: huius, dy : dei (<i>f. gr. tou</i>) (<i>f. gr. theou</i>)	T40 (of someone) : of this one, (of God) : of God

² This entry was written on the same line as **Ef** 395.38 above.

³ Goetz read *haereses*.

Ep T41 tesserois ^{\d/} quaris.	Ef 395.47 theserois quadris	Cp T78 teserois. quadris.	T41 teserois : quadris (<i>f. tesseris</i> < <i>gr. tesseres</i>) (<i>f. quadruis</i>)	T41 (by dice) : (by squares)
Ep T42 trofon con uersationem col. 3	Ef 395.48 trofon conuersationem	Cp T256 trofon. conuersationem.	T42 trofon : conuersationem (<i>f. gr. tropōn?</i>) (<i>f. conuersionum?</i>)	T42 (Of figures [of style]?) : (Of turns [of phrases]?)
Ep T43 thema figura	Ef 395.49 thema figura	Cp T146 thema figura	T43 thema : figura (<i>f. schema</i>)	T43 (a figure [of thought]) : figure
Ep T44 topazon. ut aqua micat ut ^{\r/} est porus	Ef 395.50 topazion ut aqua micat ut <i>est porrus</i>	Cp T210 ⁵ topazion. ut aqua micat ut <i>est porrus</i> .	T44 topazion : ut aqua micat ut est porrus (< <i>gr. topazion</i>) (<i>f. aurum</i>) (<i>f. chrysopassus</i> < <i>gr. khrusoprasos</i>)	T44 topaz : it glitters like gold, as if (chrysolite)
Ep T45 tripudium uictoria	Ef 395.51 tripudium uictoria.	Cp T257 tripudium. uictoriae. gaudium.	T45 tripudium : uictoria	T45 dancing : [celebration of] victory
Ep T46 titio brand.	Ef 395.52 ⁴ titio brond fol. 13v, col. 1	Cp T160 titio. brond.	T46 titio : brand	T46 firebrand : firebrand
Ep T47 trutina. uel statera helor	Ef 395.53 trutina uel statera helor	Cp T258 trutina. heolor.	T47 trutina : uel statera helor	T47 pair of scales : balance or pair of scales
Ep T48 tolor hasta.	Ef 395.54 tolor hasta	Cp T211 tolor hasta	T48 tolor : hasta (<i>f. gr. doru?</i>)	T48 (spear?) : spear
Ep T49 thyrsis hasta.	Ef 395.55 tyrris hasta	Cp T353 tyrsis. hasta	T49 tyrsis : hasta (<i>f. thyrsus</i> < <i>gr. thursos</i>)	T49 (staff [which Bacchus uses as a a spear]) : spear
Ep T50 thiaras laudes uirginum	Ef 395.56 thiaras laudes uirginum	Cp T147 thiaras. laudes. uirginum.	T50 thiaras : laudes uirginum (<i>f. tiaras</i> < <i>gr. tiaras?</i>)	T50 (crowns?) : glory of virgins
Ep T51 talio uicissitudo	Ef [<i>missing</i>]	Cp [<i>missing</i>]		

⁴ This entry was written on the same line as **Ef** 395.51 above.

⁵ The letters *zi* in *topazion* were written on an erasure.

Ep T52 triclīnium. ante o usustapadiorum in tribus lectulis recumbatur	Ef 395.57 triclinium anteusus topadiorum in tribus lectulis recumbatur	Cp T259 triclinium. anteusus. topadiorum. in tribus. lectulis. recumbatur.	T51 triclinium : ante usus topadiorum in tribus lectulis recumbatur (<i>< gr. triklinion</i>) (<i>f. usum</i>) (<i>f. stibadiorum < gr. stibadiōn</i>)	T51 dining couch : one reclined on three couches before (the use) (of seats)
Ep T53 toraciclas sculptae imagines	Ef 396.1 toradiclas sculpte imaginaes	Cp T148 thorociclas. sculptae. imagines.	T52 thoraciclas : sculptae imagines (<i>f. thoracículas</i>) (<i>f. sculptae</i>)	T52 (little busts) : (sculpted) images
Ep T54 trapetis molisoliuarum.	Ef 396.2 trapetis mollis oliuorum	Cp T260 trapetis. molis. oliuar̄.	T53 trapetis : molis oliuarum (<i>< gr. trapesi</i>)	T53 (by olive presses) : by olive mills
Ep T55 trulla crucae.	Ef 396.3 trulla crucae	Cp T290 trulla. cruce. turl scofl	T54 trulla : crucae	T54 ladle : pot [<i>mismatch</i>]
Ep T56 traductus georuierdid.	Ef 396.4 traductus geor uuierdid	Cp T261 traductus. georuuyrde.	T55 traductus : georuierdid	T55 disgraced : dishonoured
Ep T57 tempe scaedugeardas	Ef 396.5 tempe scaeduge ardas	Cp T79 tempe. scaedugeardas.	T56 tempe : scaedugeardas (<i>< gr. tempē</i>)	T56 Tempe [hidden valley] : shadowy enclosures
Ep T58 tripudiantes exultantes.	Ef 396.6 tripudiante exultantes	Cp T262 tripudiantes. exultantes.	T57 tripudiantes : exultantes	T57 rejoicing : rejoicing
Ep T59 temolentus uino lentus	Ef 396.7 tumolentus uinolentes ^u	Cp T80 temulentus. uinolentus.	T58 temolentus : uinolentus (<i>f. temulentus</i>)	T58 (drunken) : intoxicated
Ep T60 tragoedia bellicantia uel fabulatio.	Ef 396.8 tragoedia belli cantica uel fabulatio	Cp T263 tragoedia bebbi. cantio.	T59 tragoedia : belli cantia uel fabulatio (<i>< gr. tragōidia</i>) (<i>f. cantica</i>)	T59 tragedy : (songs) of war or narration
Ep T61 tropea signa uel sigbeacn	Ef 396.9 tropea signa uel beanc	Cp T264 tropea sigbeacn.	T60 tropea : signa uel sigbeacn (<i>f. tropaea < gr. tropaia</i>)	T60 (trophies) : [captured] standards or symbol of victory

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T62 tabo putrido.	Ef 396.10 tabo putrido	Cp T7 tabo. putrido.	T61 tabo : putrido (<i>f.</i> putredo)	T61 corrupt moisture : (rottenness)
Ep T63 thyesteas comes ationes.	Ef 396.11 thiesteos comes actiones	Cp T150 thyesteas. comesationes.	T62 thyesteas : comesationes (<i>< gr.</i> thuestēias) (<i>f.</i> comestiones)	T62 Thyestean : (feasts)
Ep T64 tortum coecil	Ef 396.12 tortum coecil	Cp T212 tortum. coecil	T63 tortum : coecil (<i>f.</i> torta)	T63 (twisted loaf) : little cake
Ep T65 tripudiare uincere	Ef 396.13 tripudiare uincere	Cp T265 tripudiare. uincere.	T64 tripudiare : uincere	T64 exult : be victorious
Ep T66 thya matertera	Ef 396.14 thya matertera	Cp T151 thya matertera.	T65 thya : matertera (<i>f. gr.</i> theia)	T65 (aunt) : maternal aunt
Ep T67 trocleis. rotis modicis <i>uel striculum.</i>	Ef 396.15 trocleis rotis modicis <i>uel</i> striculum	Cp T266 trocleis. striculum.	T66 trocleis : rotis modicis <i>uel</i> striculum (?) (<i>f.</i> trochleis <i>< gr.</i> trokhileiais)	T66 (by pulleys) : by small wheels or by pulleys (?)
Ep T68 triplia. lebil	Ef 396.16 ⁶ triblia lebil	Cp T267 ⁷ triplia. lebl.	T67 triplia : lebil (<i>f.</i> tryblium <i>< gr.</i> trublion)	T67 (cup) : cup
Ep T69 ^{\g/} tinarius ^{\r/} hrofuuycta.	Ef 396.17 trigrarius hrof huyrihta	Cp T166 tignarius. hrofuuyrhta.	T68 tignarius : hrofuuyrcta	T68 carpenter : roofer
Ep T70 triuere tornauere.	Ef 396.18 triuere tornauere	Cp T285 triuere. tornauere.	T69 triuere : tornauere	T69 they smoothed : they smoothed
Ep T71 timpana tecta <i>uehicolorum</i>	Ef 396.19 tympana tecta <i>uehicolorum</i>	Cp T167 timpana. tecta. <i>uehicolorum.</i>	T70 timpana : tecta <i>uehicolorum</i> (<i>f.</i> tympana <i>< gr.</i> tumpana)	T70 (wheels) : coverings of wagons [<i>mismatch</i>]

⁶ The *b* in *triblia* was corrected from *p*.

⁷ Hessels: The upper stroke of the *b* appears to have been erased, wherefore the word reads *leol*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T72 testudo. borohaca <i>uel</i> sceld reda <i>uel</i> ifaenucæ.	Ef 396.20 testudo brodthaca <i>uel</i> sceldhreda	Cp T81 testudo. bordðeaca.	T71 testudo : bordthaca <i>uel</i> sceldhretha [<i>r.</i>]	T71 tortoise : board covering or shield covering
Ep T73 territorium possessio	Ef 396.21 terretorium possessio	Cp T82 territorium. possessio.	T72 territorium : possessio	T72 domain : property
Ep T74 tenus extrema parsarcus	Ef 396.22 tenus extrema pars arcus.	Cp T83 tenus. extrema. pars. arcus.	T73 tenus : extrema pars arcus	T73 highest part of an arc : highest part of an arc
Ep T75 tessera tasol quadrangulum	Ef 396.23 tessera tasul quadrungulum	Cp T84 tessera. tasul.	T74 tessera : tasul , quadrangulum (<i>f.</i> quadriangulum)	T74 die [<i>n.</i>] : die [<i>n.</i>], (quadrangle)
Ep T76 tertiana lectinadl.	Ef 396.24 tertiana lenctin adl	Cp T85 tertiana. lenctinald.	T75 tertiana : lectinadl	T75 tertian fever : Spring disease
Ep T77 teris distulis	Ef 396.25 teris distulis.	Cp T86 teris. distulis.	T76 teris : distulis (<i>f.</i> distulistis)	T76 you pass [time] : (you have delayed)
Ep T78 u c tabo thruuh	Ef 396.26 ⁸ tuba thruch	Cp T320 tubo. ðruh.	T77 tubo : thruch (<i>f.</i> tuba)	T77 (pipe) : pipe
Ep T79 tragelafbus <i>uel</i> plato ceru selch	Ef 396.27 tragelafus <i>uel</i> plato cerus elch	Cp T295 tragelaphus. elch.	T78 tragelafus <i>uel</i> platocerus : elch (<i>f.</i> tragelaphus < <i>gr.</i> tragelaphos) (< <i>gr.</i> platukērōs)	T78 (goat-stag) or flat-horned : elk
Ep T80 titurus hircus apud libeos	Ef 396.28 titurus hircus apud libeos	Cp T168 titurus. hircus.	T79 titurus : hircus apud libeos (< <i>gr.</i> tituros) (<i>f.</i> libyos)	T79 tityrus : he-goat among (the Libyans)
Ep T81 tugurium. ategen do quasitegurium	Ef 396.29 tugurium ategendo <i>quasi</i> tegurium	Cp T322 tugurium. ategendo. quasitegurium.	T80 tugurium : a tegendo <i>quasi</i> tegurium (<i>f.</i> tugurium)	T80 cottage : from covering, as if (a cottage) [<i>etym.</i>]

⁸ This entry was written on the same line as **Ef** 396.25 above.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
fol. 14r, col. 1 Ep T82 tabernum ubi uinum emitur	Ef 396.30 tabernum ubi uinum emitur	Cp T18 tabernum. domus. ubi. uinum emitur.	T81 tabernum : ubi uinum emitur (<i>f.</i> taberna)	T81 (tavern) : where wine is purchased
Ep T83 torquet uuraec	Ef 396.31 torquetur uuraec	Cp T213 torquet uuraec	T82 torquet : uuraec	T82 tortures : tormented
Ep T84 tridens maettoc	Ef 396.32 tridens mettoc	Cp T286 tridens. auuel. meottoc.	T83 tridens : maettoc	T83 trident/three-tined : mattock
Ep T85 theman auster seuoloquens.	Ef 396.33 theman auster seu loquens	Cp T149 theman. auster.	T84 theman : auster seu loquens (<i>f.</i> tema)	T84 (Tema) : south wind or speaking [<i>name interp.</i>]
Ep T86 tilia lind	Ef 396.34 tilia lind	Cp T161 tilia lind.	T85 tilia : lind	T85 linden tree : linden tree
Ep T87 taxus iuu.	Ef 396.35 taxus iuu	Cp T15 taxus. iuu.	T86 taxus : iuu	T86 yew tree : yew tree
Ep T88 tremulus aespae.	Ef 396.36 tremulus espę	Cp T287 tremulus. aespe.	T87 tremulus : aespa e	T87 trembling [poplar] : aspen tree
Ep T89 thymus haeth	Ef 396.37 thymus haedth	Cp T152 thymus. haet	T88 thymus : haeth (<i>f.</i> thymum < <i>gr.</i> thumon)	T88 (thyme) : wild plant
Ep T90 ⁹ **dculus brocc	Ef 396.38 taculus broa	Cp T17 taculus. brocc.	T89 taculus : brocc (<i>f.</i> taxulus)	T89 (little badger) : badger
Ep T91 trifulus felo spraeci.	Ef 396.39 trufulus feluspraeci	Cp T288 trufulus. feluspreci.	T90 trufulus : felospraeci	T90 idle speaker : talkative

⁹ Schlutter read *tadculus*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T92 tabula fala	Ef 396.40 tabulo fala	Cp T321 tubolo. fala	T91 tabulo : fala (<i>f.</i> tubulo) (?)	T91 (in a little tube) : in a socket (?)
Ep T93 terrebellus nabfogar	Ef 396.41 terebellus naboger	Cp T87 terebellus. nabogaar.	T92 terebellus : nabogar [<i>r.</i>]	T92 little borer : auger
Ep T94 turdella throslae	Ef 396.42 turdella throslae itilaris lauuercae	Cp T323 turdella ðrostle.	T93 turdella : throslae (<i>f.</i> turdula)	T93 (little thrush) : singing thrush
Ep T95 tilaris lau uercae.	col. 2	Cp T179 tilares. lauricae.	T94 tilaris : lauuercae	T94 lark : lark
Ep T96 turdus scric.	Ef 396.43 turdus screc	Cp T324 turdus. scric.	T95 turdus : scric	T95 thrush : thrush
Ep T97 ¹⁰ talpa pand.	Ef 396.44 talpa uuond	Cp T16 talpa pond.	T96 talpa : pand [<i>r.</i>]	T96 mole : mole
Ep T98 tencti sli	Ef 396.45 tincti sli	Cp T169 tincti. sli.	T97 tincti : sli (<i>f.</i> tinca)	T97 (tench) : tench [fish]
Ep T99 tabunus briosa.	Ef 396.46 tabanus briosa	Cp T20 tabunus. briosa.	T98 tabunus : briosa (<i>f.</i> tabanus)	T98 (gadfly) : gadfly
Ep T100 tilio lind uel baest.	Ef 396.47 tilio lind uel best	Cp T170 tilio. baest.	T99 tilio : lind uel baest (<i>f.</i> tilia)	T99 (linden tree) : linden tree or bast tree
Ep T101 tuber tu mor uel suollaen.	Ef 396.48 tuber tumor uel assuollam	Cp T326 tuber. tumor. asuollen.	T100 tuber : tumor uel suollaen	T100 a swelling : a swelling or a swollen thing

¹⁰ This entry was written between the lines.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T112 torax felo fearth.	Ef 397.4 torax felufreth	Cp T215 torax. feolufērð	T111 torax : felofearth (<i>f.</i> thorax < <i>gr.</i> thōrax)	T111 (belly) : belly
Ep T113 titule gataloc.	Ef 397.5 titulae gatanloc	Cp T172 titule. gataloc.	T112 titule : gata loc (<i>f.</i> tutela)	T112 (protection) : goat-enclosure
Ep T114 tudicla. thuerae.	Ef 397.6 tudica thure	Cp T328 tudicla. thuaere.	T113 tudicla : thuerae (<i>f.</i> tudicula)	T113 (tool for beating) : tool for beating
Ep T115 textrina ^{e/} uub	Ef 397.7 textrina uuēb	Cp T90 textrinum. pebb.	T114 textrina : uueb	T114 weaving : weaving
Ep T116 tibialis baanrift	Ef 397.8 tibialis baanryft	Cp T173 tibialis. baanrist	T115 tibialis : baanrift (<i>f.</i> tibiales)	T115 (pertaining to the shins) : greaves [armour]
Ep T117 talumbus gi scaduuyrt	Ef 397.9 talumbus gescanuuyrt	Cp T24 talumbus. gescadpyrt.	T116 talumbus : giscaduuyrt (<i>f.</i> columbinus?)	T116 (columbine?) [kind of vine] : ‘dividing-vine’
Ep T118 torrentibus streum.	Ef 397.10 torrentibus streamum	Cp T216 torrentibus. streamum.	T117 torrentibus : streamum	T117 with torrents : with streams
Ep T119 tullit sustullit	Ef 397.11 tollit sustulit	Cp T217 tollit sustulit	T118 tollit : sustulit (<i>f.</i> tulit?)	T118 (took away?) : took away
Ep T120 tuta orsorg.	Ef 397.12 tuta orsorg	Cp T325 tuta. orsorg.	T119 tuta : orsorg	T119 safe : safe
Ep T121 taxatione raedinnae.	Ef 397.13 taxatione redinnae	Cp T25 taxatione. raedinne.	T120 taxatione : raedinnae	T120 by valuation : by valuation

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
col. 2 Ep T122 tabuisset asuand.	Ef 397.14 tabuisset assuant	Cp T26 ¹³ tabuisset. asuond. ð.	T121 tabuisset : asuand	T121 would have dwindled away : dwindled away
Ep T123 tantisper þus suiþae	Ef 397.15 tantisper dus suidae	Cp T27 ¹⁴ h tantisper. ðus suiðe.	T122 tantisper : þus suiþae	T122 for so long a time : so much
Ep T124 tutellam scindi nnae.	Ef 397.16 tutellam scildinnae	Cp T329 tutellam. scildenne.	T123 tutellam : scildinnae (<i>f.</i> tutelam)	T123 (protection) : protection
Ep T125 triuerunt scripserunt	Ef 397.17 triuerunt scripserunt	Cp T291 ¹⁵ triuert ⁷ . scripserunt	T124 triuerunt : scripserunt	T124 they wrote : they wrote
Ep T126 triquarum ðrifedor	Ef 397.18 triquadrum trifoedur	Cp T292 triquadrum. ðrifeoðor	T125 triquadrum : ðrifedor (<i>f.</i> triquetrum)	T125 (tripartite) : ‘ three-four ’
Ep T127 taberna uuin aern.	Ef 397.20 taberna uuin aern	Cp T29 taberna. pinaern.	T126 taberna : uuinaern	T126 tavern : ‘ wine-house ’
Ep T128 trans biginan.	Ef 397.21 trans bigenan	Cp T293 trans. bigeonan.	T127 trans : biginan	T127 across : beyond
Ep T129 torua horrenda	Ef 397.19 toruua horrida	Cp T218 torua horrenda.	T128 torua : horrenda	T128 savage : terrible
Ep T130 termofilas faestin uel anstigan	Ef 397.22 termopilas festin uel anstiga	Cp T91 termofilas. ^{\s/} faeten.	T129 termofilas : faestin uel anstigas (<i>f.</i> thermopylas < <i>gr.</i> thermopulas)	T129 (Thermopylae) : stronghold or narrow paths
Ep T131 tutius securius.	Ef 397.23 tutius securus	Cp T330 tutius. securius.	T130 tutius : securius	T130 more safely : more securely

¹³ The letter ð at the end of this entry signifies that the marginal entry **Cp** T27, which is marked with the corresponding *h*, should be inserted here.

¹⁴ This entry was written in the top margin and marked with the letter *h*, indicating that it should be inserted where the corresponding ð symbol occurs after **Cp** T26.

¹⁵ Hessels read *triuerunt*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T132 togatus toga. circumdatus	Ef 397.24 togatus toga circumdatus	Cp T219 togatus. togacircum datus.	T131 togatus : toga circumdatus	T131 wearing the toga : wrapped with a toga
Ep T133 tegrum. nimis ad orderem pestiferum nigrum <i>uel</i> putridum.	Ef 397.25 tegrum nimis odorem pestiferum nigrum <i>uel</i> putridum	Cp T98 tetrum. nimis. odorem. pestiferum. nigrum.	T132 tegrum nimis : odorem pestiferum nigrum <i>uel</i> putridum (<i>f.</i> taetrum)	T132 excessively (foul) : noxious odor, black or putrid
Ep T134 temonibus dislum	Ef 397.27 temonibus dixlum	Cp T97 temonibus. þixlum.	T133 temonibus : ðislum [<i>r.</i>]	T133 with wagon poles : with wagon poles
Ep T135 trium uuir dignitatis nomen.	Ef 397.28 triumuir dignitas nomen	Cp T294 triumur dignitatis. nomen.	T134 triumuir : dignitatis nomen	T134 member of a triumvirate : title of an office
Ep T136 trabea uestis regia.	Ef 397.29 trabea uestis regia	Cp T297 trabea. uestis. regia toga purpurea	T135 trabea : uestis regia	T135 robe of state : regal garment
Ep T137 tantundem id ipsum	Ef 397.30 tantundem adipsum	Cp T31 tandundem. id ipsum.	T136 tantundem : ad ipsum	T136 just as much : to the very thing
Ep T138 traiecit trans misit.	Ef 397.31 traiecit transmisit	Cp T299 traiecit trans misit	T137 traiecit : transmisit	T137 caused to cross : sent over
Ep T138 tenore. ordine. <i>uel</i> statim	Ef 397.32 tenore ordine <i>uel</i> statim tricennialibus	Cp T99 tenore. ordine.	T138 tenore : ordine <i>uel</i> statim (<i>f.</i> statu?)	T138 in one course : in a steady course or (gait?)
Ep T140 tractata tangi.	Ef 397.33 tractata zangi	Cp T300 tractata tangi.	T139 tractata : tangi	T139 things discussed : [things] to be touched upon
Ep T141 tabida. et putrefacta afulodan asuundnan aduinendanan	Ef 397.34 tabida et putrefacta ā fulat onda suunden	Cp T30 tabida. et putrefacta.	T140 tabida et putrefacta : afulodan asuundnan aduinendanan	T140 decaying and rotted : fouled, decayed, dwindling

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T142 trabs trabis.	col. 3 Ef 397.35 trabs trabis	Cp T301 trabs. trabis.	T141 trabs, trabis	T141 beam, of a beam [<i>gramm.</i>]
Ep T143 talpa uuandae uuirpae. o/	Ef 397.36 ¹⁶ talpa uuondæ uuerpe	Cp T19 talpa ponde uueorpe.	T142 talpa : uuandaeuuirpae	T142 mole : mole
Ep T144 tus incensum.	Ef 397.37 tas incensum	Cp T331 tus. incensum.	T143 tus : incensum (< <i>gr.</i> thuos)	T143 frankincense : incense
Ep T145 tibicen quicumtibia canit.	Ef [<i>missing</i>]	Cp T176 tibicen. qui <i>cum</i> tibia canit	T144 tibicen : qui cum tibia canit	T144 flute player : one who plays on the flute [<i>etym.</i>]
Ep T146 tuber ofr	Ef 397.38 tuber or f/	Cp T332 tuber hofer	T145 tuber : ofr	T145 swelling : hump
Ep T147 teres sinuurful. b	Ef 397.39 teres sinuulfur	Cp T100 teres. siunhuurful.	T146 teres : sinuurful [<i>r.</i>]	T146 rounded : rounded
Ep T148 teges ategendo dictum.	Ef 397.40 teges ategendo	Cp T101 teges. ategendo. dictum.	T147 teges : a tegendo dictum	T147 a covering : so-called from covering [<i>etym.</i>]
Ep T149 testa testa. u	Ef 397.41 testu testa	Cp T102 testa. testu.	T148 testu : testa	T148 earthen vessel : earthen vessel
Ep T150 trigae. ubitresequi subcurrosunt	Ef 397.43 trigre ubi tres aequi sub curru sunt	Cp T272 trigre. ubi. iii. equi. sub curso. sunt.	T149 trigae : ubi tres equi sub curro sunt (<i>f.</i> triga)	T149 (team of three horses) : where three horses are [yoked] under a chariot
Ep T151 titan sol	Ef 397.42 titan sol	Cp T178 titon. sol	T150 titan : sol (< <i>gr.</i> titan)	T150 Titan : sun [<i>name interp.</i>]

¹⁶ Goetz read *uuondae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T152 tippula uermes aquaticus	Ef 397.44 tippula uermis aquaticus.	Cp T181 tippula uermis. aquaticus.	T151 tippula : uermis aquaticus	T151 water spider : aquatic worm
Ep T153 terminus. lapis ipse \pedibus/ atribus minus habens.	Ef 397.45 terminus lapis. iste atribus pedibus minus habens	Cp T103 terminus. lapis. ipse. atribus pedibus minus. habens.	T152 terminus : lapis ipse a tribus pedibus minus habens	T152 boundary : the stone itself having less than three feet [<i>incomp.</i>]
AB-order	AB-order			
Ep T154 togipurium toga pura.	Ef 397.46 togipurium toga pura	Cp T220 togipurium. toga pura	T153 togipurium : toga pura	T153 plain toga : plain toga
Ep T155 toga palmata quipalmas habet	Ef 397.47 toga palmata qui palmas habet	Cp T221 toga. palmata. qui palmas. habet	T154 toga palmata : qui palmas habet	T154 <i>toga palmata</i> : [worn by] the one who holds the palms [of victory]
Ep T156 ¹⁷ tropea spolio punitorum.	Ef 397.48 tropea spolia punitorum.	Cp T273 tropea spolia punitorum.	T155 tropea : spolia punitorum (<i>f.</i> tropaea < <i>gr.</i> tropaia)	T155 (trophies) : spoils [taken] from those punished
Ep T157 translaticius qui transmuteturdeloco adlocum	Ef 397.49 translaticius. qui transmittetur deloco ad locum	Cp T270 translaticius. quitrans. mutetur. deloco. adlocum.	T156 translaticius : qui transmutetur de loco ad locum (<i>f.</i> transmutatur)	T156 translocated : one who (is moved) from one jurisdiction to another [legal term]
Ep T158 trenis lamentationibus	Ef 397.50 trenis lamentationibus	Cp T274 trenis. lamentationibus.	T157 trenis : lamentationibus (<i>f.</i> threnis < <i>gr.</i> thrēnois)	T157 (with dirges) : with lamentations
Ep T159 tripodida mensa apollinis.	Ef 397.51 tripodida mensa apollinis	Cp T302 tripodida. mensa. apollinis.	T158 tripodida : mensa apollinis (<i>f.</i> tripus < <i>gr.</i> tripous)	T158 (<i>tripus</i>) : [ritual] table of Apollo
Ep T160 trapizeta mensularius col. 3	Ef 397.52 trapizeta mensularius.	Cp T275 trapizeta. mensularius.	T159 trapizeta : mensularius (<i>f.</i> trapezita < <i>gr.</i> trapezitēs)	T159 (moneychanger) : moneychanger
Ep T161 troclinus sectaegenus addū.	Ef 397.53 troclinus sectae genus addū	Cp T276 troclinus. sectae. genus.	T160 troclinus : sectae genus addum (<i>f.</i> trochus < <i>gr.</i> trokhos) (<i>f.</i> rotae) (<i>f.</i> ad lusum)	T160 (trundling-hoop) : type (of wheel) [used] (for play)

¹⁷ Schlutter read *spolia*.

Ep T162 trudes ferratae fustes	Ef 397.54 trudes ferrate fustes	Cp T303 trudes. fustes. ferratae.	T161 trudes : ferratae fustes (<i>f.</i> ferrati)	T161 poles : (iron-shod) sticks
Ep T163 trinitum uiatransuersae.	Ef 397.55 tranitem uiae trans uersae	Cp T277 trinitum. uiae. trans uersae.	T162 trinitum : uiae transuersae (<i>f.</i> trinitum)	T162 (of paths) : cross streets
Ep T164 tritonia genus <i>est</i> ferri inmare	Ef 397.56 tritonia genus <i>est</i> ferri inmare	Cp T278 tritonia. genus est. ferri. a/ in mre.	T163 tritonia : genus est ferri in mare (<i>f.</i> triton < <i>gr.</i> tritōn?) (<i>f.</i> ferae?) (<i>f.</i> mari)	T163 (triton?) [kind of sea creature] : kind (of beast) in (the sea)
Ep T165 tritili quod teri potest	Ef 398.1 tritili quod teri potest	Cp T279 tritili. quod teri. pot est.	T164 tritili : quod teri potest (<i>f.</i> tritile)	T164 (able to be ground) : [so- called] since it is able to be ground [<i>etym.</i>]
Ep T166 tunditantes sepe tudentes	Ef 398.2 tunditantes sepetudentes	Cp T333 tunditantes. sepetudentes.	T165 tunditantes : sepe tudentes (<i>f.</i> saepe)	T165 striking repeatedly : striking (often) [<i>gramm.</i>]
Ep T167 turma ordo.	Ef 398.3 turma ordo	Cp T334 turma ordo.	T166 turma : ordo	T166 troop [of soldiers] : troop [of soldiers]
Ep T168 turpusculum turpe. diminutiue	Ef 398.4 turpusculum turpe diminutiuae	Cp T336 turpusculum. turpe. diminutiuum.	T167 turpusculum : turpe diminutiue	T167 little shameful thing : diminutive of shameful thing [<i>gramm.</i>]
Ep T169 tyrsus acta cumpamino.	Ef 398.5 tyrsu actacum pampino	Cp T356 tyrsus. acta cum panpino.	T168 tyrsus : acta cum pampino (<i>f.</i> thyrsus < <i>gr.</i> thursos) (<i>f.</i> hasta)	T168 (Bacchic staff) : (spear) [twined round] with vines
Ep T170 tereomata quitorno rosa sunt	Ef 398.6 tereomata qui tornores sa sunt	Cp T104 toereumata. qui torno. rosasunt	T169 toereumata : qui torno rosa sunt (< <i>gr.</i> toereumata) (<i>f.</i> quae) (<i>f.</i> rasa)	T169 works in relief : (things which) are (carved) upon a lathe
Ep T171 tenarum aditum inferorum.	Ef 398.7 tenarum additum inferorum	Cp T105 tenarum. aditum. inferorum.	T170 teneraum : aditum inferorum (<i>f.</i> taenarum < <i>gr.</i> tainaron)	T170 (Tainaron) : entrance to the infernal regions

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T172 <i>terriodum</i> <i>mons siciliae</i> .	Ef 398.8 <i>terriodum</i> ^{\n/} <i>mos sicilia</i>	Cp T106 <i>termodum.</i> <i>mons.</i> <i>siciliae.</i>	T171 <i>terriodum</i> : <i>mons sicilia</i> (<i>f.</i> <i>thermodon</i> < <i>gr.</i> <i>thermodon</i> ?)	T171 (Thermodon?) : mountain in Sicily [<i>mismatch</i>]
Ep T173 <i>tenor</i> <i>textus aepistulae</i>	Ef 398.9 <i>tenor</i> <i>texus eplaē</i>	Cp T107 <i>tenor.</i> <i>texus.</i> <i>epistulae.</i>	T172 <i>tenor</i> : <i>textus epistulae</i>	T172 course [of thought] : text of a letter
Ep T174 <i>tendit</i> <i>nititur</i> <i>contendit</i> <i>laborat</i>	Ef 398.10 <i>tentit</i> <i>nititur</i> <i>contendit</i> <i>laborat</i>	Cp T108 <i>tendit.</i> <i>nititur.</i>	T173 <i>tendit</i> : <i>nititur</i> , <i>contendit</i> , <i>laborat</i>	T173 strives : strives, contends, labours
Ep T175 <i>teteram</i> <i>proni uel</i> <i>tenebrosi.</i>	Ef 398.11 <i>teteram</i> <i>proni siue</i> <i>tenebrosi</i>	Cp T109 <i>teterani.</i> <i>tenebrosi.</i>	T174 <i>teteram</i> : <i>proni siue tenebrosi</i> (<i>f.</i> <i>taetri</i> ?)	T174 (dark?) : bent over or gloomy
Ep T176 <i>tadae</i> <i>lampades</i>	Ef 398.12 <i>tadae</i> <i>lampades.</i>	Cp T110 <i>tadae.</i> <i>lampades.</i>	T175 <i>tadae</i> : <i>lampades</i> (<i>f.</i> <i>taedae</i>) (< <i>gr.</i> <i>lampades</i>)	T175 (torches) : torches
Ep T177 <i>tessærius</i> <i>praepositus</i> <i>currorum qui bella nutriunt</i>	Ef 398.13 <i>tesserarius</i> <i>praepositus</i> <i>currorum qui bella nutriunt</i>	Cp T111 <i>tesserarius.</i> <i>praepositu.</i> <i>currorum.</i> <i>qui bella.</i> <i>nutriunt.</i>	T176 <i>tesserarius</i> : <i>praepositus</i> <i>currorum qui bella nutriunt</i> (<i>f.</i> <i>cursorum</i>) (<i>f.</i> <i>nuntiant</i>)	T176 master of the watchword [<i>tessera</i>] : overseer (of the posts) who (announce) wars
Ep T178 <i>tenelis</i> <i>qui potest teneri.</i>	Ef 398.14 <i>tenelis</i> <i>qui potest teneri</i>	Cp T112 <i>tenelis.</i> <i>qui potest teneri.</i>	T177 <i>tenelis</i> : <i>qui potest teneri</i> (<i>f.</i> * <i>tenilis</i> ?)	T177 (holdable?) : one who is able to be held [<i>etym.</i>]
Ep T179 <i>tedae</i> <i>fasces nup tiales.</i>	Ef 398.15 <i>tedae</i> <i>fasces nuptiales</i>	Cp T113 <i>tedae.</i> <i>fasces.</i> <i>nuptiales.</i>	T178 <i>tedae</i> : <i>fasces nuptiales</i> (<i>f.</i> <i>taedae</i>) (<i>f.</i> <i>faces</i>)	T178 (torches) : nuptial (torches)
Ep T180 <i>tectoriatus</i> <i>tecto</i> <i>coopertus</i>	Ef 398.16 <i>tectoriatus</i> <i>tecto</i> <i>coopertus</i>	Cp T114 <i>tectoriatus.</i> <i>tecto.</i> <i>opertus.</i>	T179 <i>tectoriatus</i> : <i>tecto coopertus</i> (<i>f.</i> * <i>tectoratus</i> ?) (<i>f.</i> <i>tectorio</i> ?)	T179 (plastered?) : covered over (with plaster?)
Ep T181 <i>terminate.</i> <i>exultate.</i>	Ef 398.17 <i>terminate</i> <i>exultate</i>	Cp T115 <i>terminate.</i> <i>exultate.</i>	T180 <i>terminate</i> : <i>exultate</i> (<i>f.</i> <i>exterminatae</i>) (<i>f.</i> <i>exulatae</i>)	T180 (banished) : (exiled)

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T182 thersicorem musa	Ef 398.18 ^{\h/} tersicorem musa	Cp T154 thersicorem. musa.	T181 thersicorem : musa (<i>f.</i> terpsichorem < <i>gr.</i> terpsikhorēn) (<i>f.</i> musam < <i>gr.</i> mousan)	T181 (Therpsichore) : (a Muse) [of the dance]
Ep T183 teretrum mouortia.	Ef 398.19 teretrum mafortia	Cp T116 teretrum. mafortio.	T182 teretrum : mafortia (<i>f.</i> theristrum < <i>gr.</i> theristron) (<i>f.</i> <i>gr.</i> mafortēs?)	T182 (light summer garment) : (veil?)
Ep T184 tipo droco.	Ef 398.20 tipo draco	Cp T182 tipo draca <i>uel</i> inflatio.	T183 tipo : draco (<i>f.</i> typhon < <i>gr.</i> tuphōn) (< <i>gr.</i> drakōn)	T183 (Typhon) [name of a Titan] : dragon
Ep T185 tigillum diminutiuae atigno.	Ef 398.21 tigillum diminutiuae atigno	Cp T184 tigillum. first	T184 tigillum : diminutiuae a tigno (<i>f.</i> diminutiue)	T184 small beam : small beam from beam, (diminutively) [<i>etym.</i>]
Ep T186 torus asper	Ef 398.22 toruus asper	Cp T222 toruus. asper.	T185 toruus : asper	T185 fierce : fierce
Ep T187 tore lacerte brachiarum	Ef 398.23 tore lacerti brachiorum	Cp T223 tori. lacerti. brachiorum.	T186 tore : lacerti brachiorum (<i>f.</i> tori)	T186 (bulges) : muscles of the arms
Ep T188 torrens fluuius conceptus.	Ef 398.24 torrens fluuius conceptus	Cp T224 torrens. fluuius. conceptus.	T187 torrens : fluuius conceptus	T187 torrent : a river conceived [from rain?]
Ep T189 toles membra sunt circa cauam	fol. 14r, col. 1 Ef 398.25 toles membra sunt circa cauam	Cp T225 toles. membra. sunt circa canam.	T188 toles : membra sunt circa cauam (<i>f.</i> uuam)	T188 tonsils: they are organs surrounding the (uvula)
Ep T190 tori. lecti quod indurat in humeris. taurorum	Ef 398.26 tori quod indurat in humeris taurorum	Cp T226 tori lecti. quod indurat in humeris. taurorum.	T189 tori lecti : quod indurat in humeris taurorum (<i>f.</i> umeris)	T189 choice muscles : that which hardens upon (the shoulders) of bulls
Ep T191 turbinae rotae uenturum	Ef 398.27 turbinae rotae uentorum	Cp T337 turbinae. rotae. uentorum.	T190 turbinae : rotae uentorum (<i>f.</i> turbines)	T190 (whirlwinds) : turnings of winds

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep T192 tongillatim singillatim.	Ef 397.26 ¹⁸ tobligatim ^{\n/} sigillatim	Cp T191 tongillatim. singillatim.	T191 tongillatim : singillatim (<i>f.</i> tongiliatim < tongilius?) (<i>f.</i> *sugillatim?)	T191 (in the manner of Tongilius?) : (insultingly?)
Ep T193 talionem ultionem.	Ef 398.28 talionem ultinem	Cp T32 talionem. ultionem.	T192 talionem : ultionem	T192 retaliation : vengeance
Ep T195 talio simili.	Ef 398.29 talio simili	Cp T23 talio. simili	T193 talio : simili	T193 retaliation : with a similar [act]
Ep [missing]	Ef 398.30 ¹⁹ talio uicissitudo	Cp T33 talio. uicissitudo.	T194 talio : uicissitudo	T194 retaliation : reciprocation
Ep T194 tautonae palpebrae.	Ef 398.31 tau tone palpebrae	Cp T34 tautones. palpebrae.	T195 tautones : palpebrae	T195 eyelashes : eyelashes
Ep T196 taruca uestes regia.	Ef 398.32 tarica uestis regia	Cp T36 taruca uestis. regia.	T196 taruca : uestis regia (<i>f.</i> trabea)	T196 (robe of state) : regal garment
Ep T197 talatrus colaphus intalio.	Ef 398.33 talatrus colaphus intalio	Cp T38 talatrius. colophus. intalio.	T197 talatrus : colaphus in talio (<i>f.</i> talaria?) (< <i>gr.</i> kolaphos) (<i>f.</i> talo)	T197 (apparatus for torture?) : blow to the (ankle)
Ep T198 terribula formido losa.	Ef 398.34 terribula formidolosa	Cp T117 terribula. formidolosa.	T198 terribula : formidolosa	T198 torments : terrifying things
Ep T199 temetum uinum	Ef 398.35 temetum uinum	Cp T118 temetum. uinum.	T199 temetum : uinum	T199 intoxicating drink : wine
Ep T200 tetricus austerus tristis.	Ef 398.36 tetricus austerus tristis	Cp T119 tetricus. tristes.	T200 tetricus : austerus, tristis (<i>f.</i> taetricus)	T200 (harsh) : severe, sad

¹⁸ The *b* in *tobligatim* was altered from *g*.

¹⁹ This entry was written on the same line as **Ef** 398.29 above, as if a part of its gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

<p>fol. 14^v, col. 1 Ep T201 terido uermis inligno. Ep T202 tortura dicitur quando uenter p̄p̄ instabiles cibos stertit.</p>	<p>Ef 398.37 terido uermis in ligno Ef [missing]</p>	<p>Cp T120 terido. uemis. in ligno. Cp [missing]</p>	<p>T201 terido : uermis in ligno (<i>f.</i> teredo < <i>gr.</i> tēredōn) T202 tortura : dicitur quando uenter propter instabiles cibos stertit</p>	<p>T201 (wood-boring worm) : worm in wood T202 colic : so-called when the stomach rumbles because of food turning bad</p>
---	---	---	--	--

Index of Lemmata

- taberna **T126**
tabernum (*f. taberna*) **T81**
tabetum (*f. tabulam?*) **T107**
tabida et putrefacta **T140**
tabo **T61**
tabuisset **T121**
tabulo (*f. tubulo*) **T91**
tabunus (*f. tabanus*) **T98**
taculus (*f. taxulus*) **T89**
tagax **T12**
talatrus (*f. talaria?*) **T197**
talio **T193**, **T194**
talionem **T192**
talpa **T96**, **T142**
talumbus (*f. columbinus?*) **T116**
tantisper **T122**
tantundem **T136**
tapeta (*f. tapete < gr. tapēs*) **T104**
tapicon (*f. gr. topikōn?*) **T36**
taruca (*f. trabea*) **T196**
tautologia (*< gr. tautologia*) **T39**
tautones **T195**
taxat **T13**
taxatione **T120**
taxus **T86**
- tectoriatus (*f. *tectoratus?*) **T179**
tedae (*f. taedae*) **T175**, **T178**
teges **T147**
tegrum nimis (*f. taetrum*) **T132**
telum (*f. telam*) **T110**
temetum **T199**
temolentus (*f. temulentus*) **T58**
- temonibus **T133**
tempe (*< gr. tempē*) **T56**
tendit **T173**
tenelis (*f. *tenilis?*) **T177**
teneraum (*f. taenarum > gr. tainaron*) **T170**
tenor **T172**
tenore **T138**
tenticum (*f. tendicula*) **T109**
tentigo **T22**
tentorium **T16**
tenus **T73**
terebellus **T92**
teres **T11**, **T146**
terido (*f. teredo < gr. tēredōn*) **T201**
teris **T76**
teristrum (*f. theristrum < gr. theristron*) **T19**
terminate (*f. exterminatae*) **T180**
terminus **T152**
termofilas (*f. thermopylas < gr. thermopulas*) **T129**
terribula **T198**
terriodum (*f. thermodon < gr. thermodon?*) **T171**
territoria **T3**
territorium **T72**
tertiana **T75**
teserois (*f. tessaris < gr. tesseres*) **T41**
tesmoforia (*f. gr. thesmophoria*) **T10**
tessera **T74**
tesserarius **T176**
testu **T148**
testudo **T71**
teteram (*f. taetri?*) **T174**
tetricus (*f. taetricus*) **T200**
textrina **T114**
- thema (*f. schema*) **T43**
theman (*f. tema*) **T84**
theodranus (*f. gr. theophāneias?*) **T37**
theologia (*< gr. theologia*) **T1**
theologica (*< gr. theōlogika*) **T27**
theorica (*< gr. theōrika*) **T26**
thermas **T6**
thersicorem (*f. terpsichorem < gr. terpsikhorēn*) **T181**
teretrum (*f. theristrum < gr. theristron*) **T182**
thetis (*f. tethys < gr. tēthus*) **T23**
thia uel amita (*f. gr. theia*) **T5**
thiaras (*f. tiaras < gr. tiaras?*) **T50**
thomum (*f. tomum*) **T38**
thoraciclas (*f. thoraciculas*) **T52**
thorax (*< gr. thōrax*) **T4**
thorax (*f. gr. sturax*) **T30**
thya (*f. gr. theia*) **T65**
thyestias (*< gr. thuestēias*) **T62**
thymus (*f. thymum < gr. thumon*) **T88**
thyriacae (*f. theriaca < gr. thēriaka*) **T20**
- tibialis (*f. tibiales*) **T115**
tibicen **T144**
tigillum **T184**
tignarius **T68**
tignum (*f. stagnum = stannum?*) **T108**
tilaris **T94**
tilia **T85**
tilio (*f. tilia*) **T99**
timpana (*f. tympana < gr. tumpana*) **T70**
tincti (*f. tinca*) **T97**
tipo (*f. typhon < gr. tūphōn*) **T183**

Index of Lemmata

tippula **T151**
titan (< *gr.* titan) **T150**
titania **T24**
titio **T46**
titule (*f.* tutela) **T112**
titurus (< *gr.* tituros) **T79**

toetriymyteo (*f. gr.* to peri ensōmatou theou?) **T35**
toga palmata **T154**
togatus **T131**
togipurium **T153**
toles **T188**
tollit (*f.* tulit?) **T118**
tolor (*f. gr.* doru?) **T48**
tongillatim (*f.* tongiliatim < tongilius?) **T191**
tonica polimita (*f.* tunica polymita < *gr.* polumita) **T29**
tonsa **T33**
toparca (*f.* toparcha < *gr.* toparkhēs) **T28**
topazion (< *gr.* topazion) **T44**
topus (*f. gr.* topos) **T2**
torax (*f.* thorax < *gr.* thōrax) **T111**
tore (*f.* tori) **T186**
toreuma (*f. gr.* *torneuma) **T101**
toreumata (< *gr.* toreumata) **T169**
tori lecti **T189**
torquet **T82**
torrens **T187**
torrentibus **T117**
torreuit (*f.* torruit) **T25**
torta **T32**
tortum (*f.* torta) **T63**
tortura **T202**
torua **T128**

toruus **T185**
tos (*f. gr.* tou) **T40**

trabea **T135**
trabs, trabis **T141**
tractata **T139**
traductus **T55**
tragelafus uel platocerus (*f.* tragelaphus < *gr.* tragelaphos, < *gr.* platukērōs) **T78**
tragoedia (< *gr.* tragōidia) **T59**
traiecit **T137**
tranitum (*f.* trमितum) **T162**
trans **T127**
translaticius **T156**
transtrum **T105**
trapetis (< *gr.* trapesi) **T53**
trapizeta (*f.* trapezita < *gr.* trapezitēs) **T159**
tremulus **T87**
trenis **T157**
treracsy (*f. gr.* tethēraka?) **T34**
tres artabae **T7**
triclinium (< *gr.* triklinion) **T51**
tridens **T83**
trieris **T31**
trigae (*f.* triga) **T149**
triplia (*f.* tryblium < *gr.* trublion) **T67**
tripodia (*f.* tripus < *gr.* tripous) **T158**
tripudiantes **T57**
tripudiare **T64**
tripudium **T45**
triquadrum (*f.* triquetrum) **T125**
tritili (*f.* tritile) **T164**
tritonia (*f.* triton < *gr.* tritōn?) **T163**

triuere **T69**
triuerunt **T124**
triumuir **T134**
triundali gurgite **T103**
trochus (< *gr.* trokhos) **T8**
trocleis (*f.* trochleis < *gr.* trokhileiais) **T66**
troclinus (*f.* trochus < *gr.* trokhos) **T160**
trofon (*f. gr.* tropōn?) **T42**
tropea (*f.* tropaea < *gr.* tropaia) **T60, T155**
tropus (< *gr.* tropos) **T18**
trorsus (*f.* trusus) **T17**
trossulae (*f.* trossuli) **T21**
trudes **T161**
trufulus **T90**
trulla **T54, T106**
trutina **T47**
trux **T15**

tuber **T100, T145**
tubera **T9**
tubicen **T102**
tubo (*f.* tuba) **T77**
tudicla (*f.* tudicula) **T113**
tugurium **T14, T80**
tunditantes **T165**
turbinae (*f.* turbines) **T190**
turdella (*f.* turdula) **T93**
turdus **T95**
turma **T166**
turpisculum **T167**
tus (< *gr.* thuos) **T143**
tuta **T119**
tutellam (*f.* tutelam) **T123**

Index of Lemmata

tutius **T130**

tyrsis (*f.* thyrsus < *gr.* thursos) **T49**

tyrsus (*f.* thyrsus < *gr.* thursos) **T168**

Index of Lemmata

aduinendanan (a-dwīnan) **T140**
aespae (æspe) **T87**
afulodan (a-fūlian) **T140**
and [*r.*] (and) **T140**
anstigan (ān-stīga) **T129**
asuand (a-swindan) **T121**
asuundnan (a-swindan) **T140**
auunden (a-windan) **T32**

baanrift (bān-rift) **T115**
baest (bæst) **T99**
biginan (be-geondan) **T127**
bordthaca [*r.*] (bord-þaca) **T71**
brand (brand) **T46**
bred (bred) **T107**
briosa (brēosa) **T98**
brocc (brocc) **T89**

coecil (cēcel) **T63**
crucae (crūce) **T54**

eduella (ed-wylla) **T101**
elch (eolh) **T78**

faestin (fæsten¹) **T129**
fala (fala) **T91**
felofearth (? fela-fearþ) **T111**
felospraeci (fela-spræce) **T90**

gata (gāt) **T112**

haeth (hæþ¹) **T88**
helor (heolor) **T47**

hringfaag (hring-fāg) **T29**
hrofuuyrcta (hrōf-wyrhta) **T68**

iuu (īw) **T86**

lauuercae (lāwerce) **T94**
lebil (læfel) **T67**
lectinadl (lencten-ād) **T75**
lind (lind) **T85, T99**
loc (loc²) **T112**

maettoc (mattuc) **T83**

nabogar [*r.*] (nafu-gār) **T92**

ofr (hofer) **T145**
orsorg (or-sorg) **T119**
georuuerdid (ge-orwyrþan) **T55**

raedinnae (rædenn) **T120**
rothor (rōþer) **T33**
ryae (rȳhe) **T104**

giscaduuyrt (ge·scād-wyrt) **T116**
scaedugeardas (sceadu-geard) **T56**
sceldhretha [*r.*] (scyld-hreþa) **T71**
scildinnae (scyldenn) **T123**
scofl (scofl) **T106**
scric (scrīc) **T95**
ses (sess) **T105**
sigbeacn (sige-bēacen) **T60**
sinuurful [*r.*] (sin-hwurfol) **T146**
sli (slīw) **T97**

sprindil (sprindel) **T109**
streamum (strēam) **T117**
stricilum (stricel²) **T66**
suiþae (swīþe) **T122**
suollaen (swellan) **T100**

tasul (tasul) **T74**
throstlae (þrostle) **T93**
thrucl (þrūh) **T77**
thuerae (þwære) **T113**
tin (tin) **T108**

ðislum [*r.*] (þīsl) **T133**
ðrifedor (? þri-fedor) **T125**
þus (þus) **T122**

unhiuri [*r.*] (un-hȳre adj.) **T15**

uuandaeuuiorpae (wande-weorpe) **T142**
ueeb (web) **T110, T114**
uuinaern (wīn-ærn) **T126**
uuraec (wrecan) **T82**

pand [*r.*] (wand) **T96**